

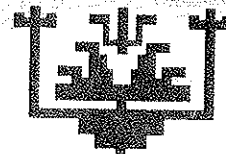
# Huillimapu Pilkei Pumalen

Tejido a Telar  
en las  
Tierras del Sur

Esta publicación es editada por el  
Programa de Rescate y Difusión  
de Artesanía Huilliche de la Soc. Munko Kvsoukien Ltda.

Mackenna 1246 - Fono 064 239022 - Fax 233891  
Casilla 1336 - Osorno - CHILE

Imp. REGIONAL, Osorno.



**MUNKO  
KVSOUKIEN**

Organización para el Desarrollo Mapuche Huilliche

Director y  
Representante Legal : *Raúl Rupailaf M.*  
Editor : *Eduardo Ríos E.*  
Recopilación : *Prosperina Queipuán Ch.*  
Dibujos : *Gilberto Martínez H.*  
Composición : *Scarlet Kremer*  
Diagramación y Arte : *María Soledad Burmeister*

Esta publicación contó con el apoyo de la Fundación MISEREOR  
de Alemania. Junio 1992.

## INTRODUCCION:

En el desarrollo histórico cultural del pueblo Mapuche Huilliche, el ámbito de la "industria", es, quizás, uno de los que mejor identifican y muestran el alto grado de dominio que han alcanzado en técnicas que guardan estrecha relación con la vida cotidiana en las comunidades, con las necesidades básicas y con los modos de enfrentar los obstáculos que el propio medio impone a los hombres y mujeres que habitan el Butahuillimapu (&)

En este marco, la práctica del tejido a telar asoma, en 1992, como una actividad artística y funcional, que bien vale la pena desempolvar, desde el baúl del folclor "oficial", y destacar en la mantención y transmisión de la identidad cultural de un pueblo que vive y se desarrolla.

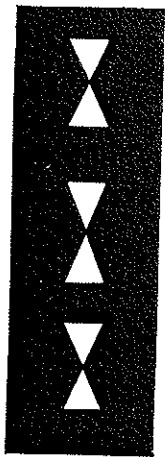
Para realizar el trabajo que a continuación presentamos hemos contado con la inestimable colaboración de quienes se han encargado de hacer perdurar, en el tiempo, el legado ancestral. Las mujeres huilliche, sabias y prudentes, nos invitaron a entrar en los secretos del Huitral. A veces de manera alegre y fluida, cuando se evoca el pasado; otras con sacrificio y lodo cuando de vender se trata. Y desde allí, tortera y huso, urdido y trama, manta, frazada y trariwe se hacen realidad.

(&) Grandes Tierras del Sur.

## OBJETIVOS

Dar a conocer características generales referidas al desarrollo de la "industria" textil, y en particular al uso del telar, en las comunidades mapuche huilliche.

Explicar y orientar acerca de los materiales que se requieren para armar el Huitral, así como las distintas etapas en la construcción del mismo, y los elementos que se usan para tejer.



Indicar las diferentes fases del urdido llano, los procedimientos a seguir y sus aplicaciones en prendas de vestir y adornos.



## MATERIALES DEL HUITRAL

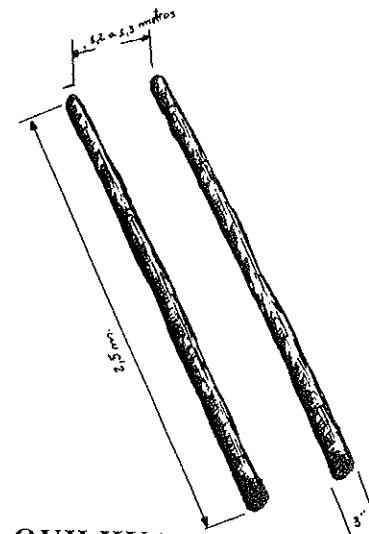
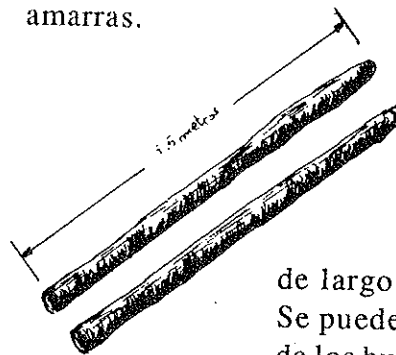
Los materiales necesarios para emprender el trabajo textil se pueden clasificar en dos grupos. Por una parte tenemos aquellos elementos que permiten construir el telar; y por otra, las herramientas que se deben usar en el tejido de la trama.

Es importante mencionar que los costos de estos materiales son muy bajos por cuanto se pueden ubicar directamente en el campo; y aquellas piezas que requieren un tratamiento especial pueden ser confeccionadas por un artesano en madera.

### PARA CONSTRUIR EL TELAR:

#### HUITRALHUE

Son dos varas de 2,5, a 3 mts. de largo por 3 ó 4 pulgadas de diámetro. Se puede usar lingue, hualle o pino, sin quitarles la corteza (cáscara). De esta manera no se correrán las amarras.

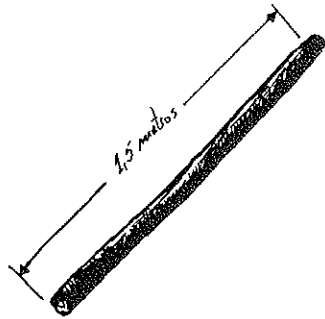
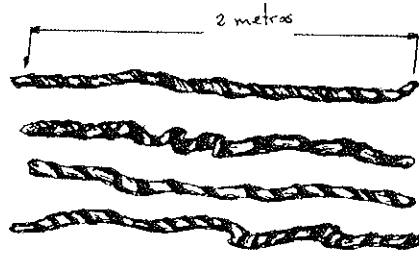


#### QUILHUA

Son dos varas de 1,5 mts. de largo por 3 pulgadas de diámetro. Se puede usar una madera similar a la de los huitralhue. Se amarran con éste formando un rectángulo.

### TORZALES

Son cuatro cordeles de ñocha (&) trenzada que se utilizan para amarrar los huitralhue con las quilhua. Pueden ser reemplazadas por un buen cordel de cáñamo.

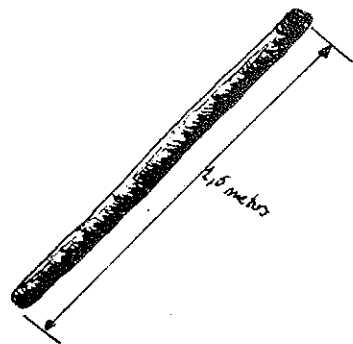
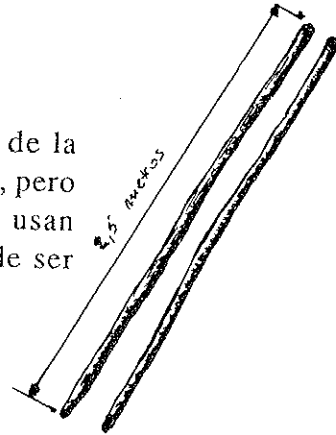


### VARA DE CRUZADILLA

Es una vara de 1.5 mts. de largo por una pulgada de diámetro. Puede ser de luma o coligüe.

### TRASEHUITRALHUE

Son dos varas largas y delgadas, de la misma longitud que los huitralhue, pero de 1.5 pulgadas de diámetro. Se usan para darle tensión al tonón. Puede ser de luma, hualle o coligüe.



### TONON

Es una vara similar a la cruzadilla, aunque su función es diferente como se verá más adelante.

### PARA TEJER LA TRAMA

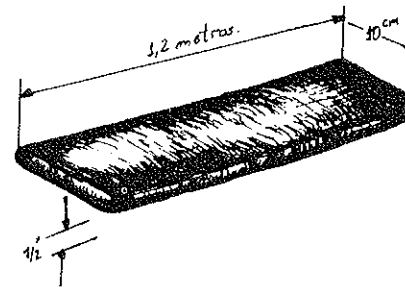
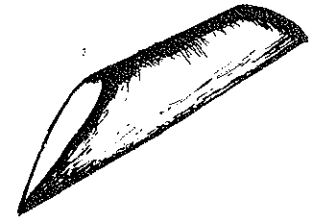
#### CAÑUELA

Vara de coligüe aguzada en ambos extremos, de 40 a 50 cms. de largo. Se usa para enrollar la lana con la cual se teje la trama.



#### ÑIREHUE

Especie de paleta de madera dura y pesada (luma, pellín o lingue) con forma de hoja de cuchillo. Sirve para golpear la trama mientras se teje, de manera de darle firmeza al tejido. Su longitud depende del ancho de la pieza que se está confeccionando. Antiguamente eran de huesos de ballena que se traían de la costa.



#### PARAMPAHUE

Es una tabla de superficie muy suave (comunmente alerce). Se usa para separar las hebras del urdido. De 1.2 mts. de largo por 3 pulgadas de ancho.

#### TIPO

Varilla de coligüe (luma o sauce) a la cual se le saca punta en los extremos. Se usa para mantener estirado el tejido, y su medida depende del ancho de éste.

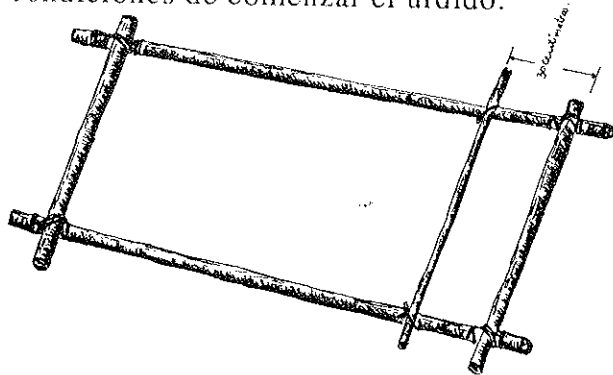


## ARMADO DEL HUITRAL

La confección del telar es bastante simple ya que como se aprecia, se usan materiales de bajo costo y fáciles de encontrar.

### PASOS:

- 1.- Los HUITRALHUE hay que inclinarlos y separarlos 1,2 ó 1.3 mts., para luego amarrar los QUILHUA a una altura razonable para el trabajo. (De acuerdo a la altura de quien tejerá)
- 2.- Para amarrar se usan los torzales de ñocha. Es importante que estas amarras queden bien firmes, de manera que no sea dificultoso tensar el urdido.
- 3.- Una vez armado el rectángulo con los HUITRALHUE y las QUILHUA, se amarra la VARA de CRUZADILLA a unos 30 cms. de la QUILHUA inferior. Esta amarra se puede hacer con lana.
- 4.- Con estas cinco piezas: 2 HUITRALHUE, 2 QUILHUA y 1 VARA de CRUZADILLA, estamos en condiciones de comenzar el urdido.

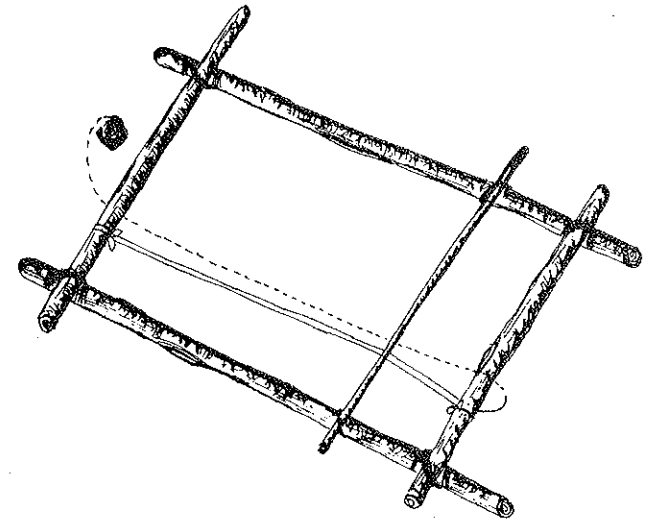


## URDIDO LLANO

Comenzaremos la práctica del telar con el urdido más simple, ya que es el que mejor se presta para ejemplificar la mecánica a seguir en el tejido de la trama. Se llama así porque la prenda a tejer quedará de uno o dos colores, pero en franjas; es decir, sin dibujos ni diseños complicados.

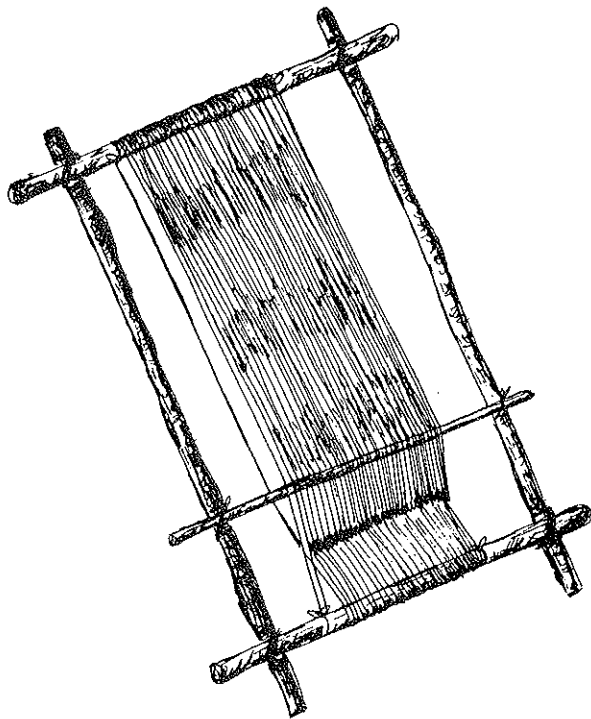
### ¿COMO SE COMIENZA EL URDIDO LLANO?

- Se parte amarrando la primera hebra en la QUILHUA inferior, lado izquierdo. A esta hebra se le denomina DE ORILLA, y es doble.
- Se pasa esta hebra de orilla sobre la vara de cruzadilla y se amarra con un nudo en forma de rosa en la QUILHUA superior. (Se usa este nudo porque una vez terminado el tejido, hay que soltarlo)



- Se toma el ovillo de lana, se gira por sobre la QUILHUA inferior, se pasa por debajo de la vara de cruzadilla y por debajo de la QUILHUA superior.

- Luego se sigue pasando el ovillo por sobre la vara de cruzadilla y por debajo de la QUILHUA inferior. Este último paso se repite tantas veces como sea necesario, de acuerdo al ancho de la prenda que se va a tejer.



- La última hebra también es doble, y pasa por debajo de la vara de cruzadilla y se amarra a la QUILHUA superior con un nudo de rosa. Una vez realizado esto que alcance para un último nudo de rosa en la QUILHUA inferior.

## TONON

Esta es una tarea que hay que realizar con paciencia y cuidado. Para hacer el TONON hay que usar lana hilada, delgada, torcida y resistente; o lana sintética ya que estará sometido a un gran esfuerzo.

Se comienza pasando la lana entremedio del urdido, en el espacio ubicado entre la vara de cruzadilla y la QUILHUA inferior.

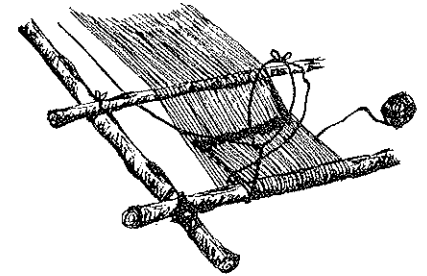
Se toma la 2º hebra y se levanta con la hebra del TONON. (Hay que recordar que la 1era. hebra es de orilla, y pasa sobre la vara de cruzadilla. La 2º hebra es la 1era. que pasa por debajo de la vara de cruzadilla)

Una vez tomada la 2da. hebra se hace un lazo en el que quepa la mano sin problema. Se sigue pasando la lana del TONON hebra por medio, y se enrolla en la mano hasta finalizar con todas las hebras.

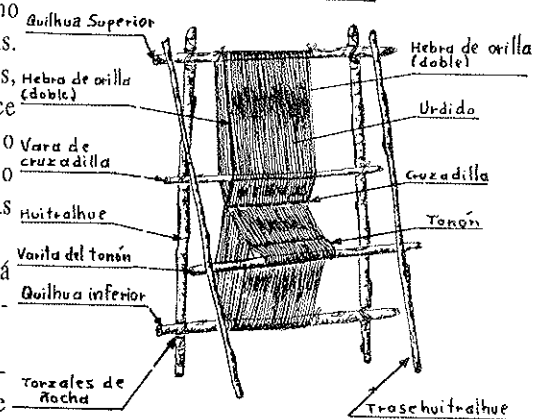
Después de tener varias hebras, cumplida esta etapa, se introduce la vara del TONON en el enrollado de la lana y se sigue el mismo método hasta terminar con todas las hebras del urdido.

Terminado este proceso, se está en condiciones de comenzar a trabajar en la trama.

Se debe enderezar el telar, correr hacia arriba la vara de cruzadilla y colocar los TRASEHUITRALHUE para tensar el TONON.



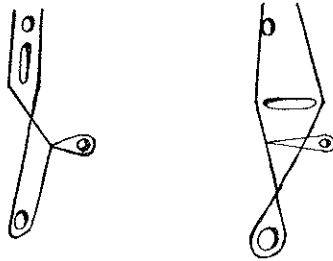
### HAGAMOS UN RESUMEN



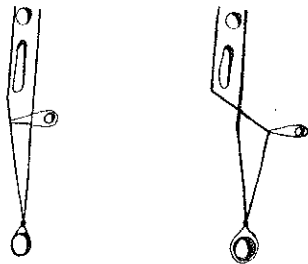
## TEJIENDO LA TRAMA

El primer paso será introducir el PARAMPAHUE en el espacio que se forma entre la vara de cruzadilla (ahora arriba) y el cruce del urdido.

A continuación se gira el PARAMPAHUE para abrir el urdido y correr la cruzadilla por debajo del tonón.

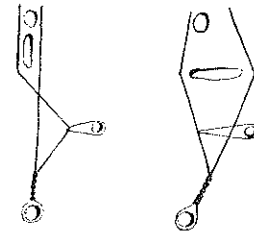


Nos ayudamos con el ÑIREHUE para hacer pasar la cañuela de derecha a izquierda. La punta de la lana se amarra en la hebra de orilla del lado derecho del urdido. Se saca el ÑIREHUE y se gira el PARAMPAHUE (a la posición inicial), para luego empujar con las manos el urdido. De esta forma se sube la cruzadilla nuevamente sobre el tonón.



De nuevo el ÑIREHUE abrirá el camino para el paso de la cañuela, pero esta vez de izquierda a derecha. Con el mismo ÑIREHUE procedemos a dar un par de golpes para que la trama quede tupida.

Nuevamente se gira el PARAMPAHUE de manera que la cruzadilla quede por debajo del tonón.



Con el ÑIREHUE se mantienen las hebras del urdido abiertas de manera de pasar la cañuela con lana de derecha a izq. se vuelve a golpear el tejido con el ÑIREHUE para que vaya quedando tupido. Se empuja el urdido con las manos, para dejar la cruzadilla sobre el tonón.

Se vuelve a pasar la cañuela con lana de izquierda a derecha, y luego unos golpes a la trama con el ÑIREHUE. Si ya tiene algunos centímetros avanzados, conviene usar el tipo para mantener uniforme el ancho del tejido.

## HASTA AQUI LA MECANICA DEL TEJIDO DE LA TRAMA

Cuando ya se ha avanzado en el tejido y está resultando incómodo tejer, se procede de la siguiente manera.

- Se suelta la QUILHUA superior y se vuelve a amarrar a una altura adecuada. El tejido, que ha bajado, se enrolla en una vara adicional que se amarra junto a la QUILHUA inferior.

De esta manera le volvemos a dar la tensión adecuada al urdido para seguir tejiendo.

Una vez que se considera terminado el tejido se corta con una tijera, poniendo atención en dejar flecos, y se rematan los extremos con una costura a mano (aguja c/ lana)

## MEDIDAS MAS USADAS

La mayoría de las veces la motivación, para emprender el aprendizaje del tejido a telar, surge de la observación de alguna prenda u adorno que impacta por su confección y belleza.

Presentamos un listado de medidas que pueden servir de orientación cuando nos disponemos a realizar un trabajo.

**Bufanda** ancho 25 cms.  
largo 1,5 mts. + 8 cms. flecos

**Bolsos** ancho 30 cms.  
largo 35 cms  
(urdido de 1,2 cms. aprox. de largo)

**Faja de hombre** ancho 17 cms.  
largo 2,15 mts. + 20 cms. flecos)

**Pisos** ancho 60 cms.  
largo 1 mt.+ 10 cms. flecos

**Manta Chica** ancho 65 cms.  
largo 1,8 cms.

**Manta Grande** ancho 75 cms.  
largo 3,4 mts.

